



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.17.2023

Kielce, dnia 11-07-2023

### tłumacz przysięgły języka francuskiego

#### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	- tłumacz przysięgły języka francuskiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 250/2023 oraz Nr 251/2023 z dnia 20 kwietnia 2023 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	18 maja 2023 r.
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej ustawą. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261) – zwane dalej rozporządzeniem.
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 14 kwietnia 2023 r.

<b>Zakres kontroli</b>	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą w repertorium odnotowano, zgodnie z Pana pisemną informacją<sup>1</sup> oraz z ustnymi wyjaśnieniami: w 2022 r. – 3 tłumaczenia przysięgłe (w tym 2 tłumaczenia na żądanie podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy) oraz w 2023 r. - 2 tłumaczenia przysięgłe (obydwa na żądanie podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy).</p> <p>Wszystkie ww. zlecenia były tłumaczeniami ustnymi.</p> <p style="text-align: right;">[dowód akta kontroli nr: 4 i 5]</p> <p>Kontroli poddano w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - wszystkie ww. wpisy oraz w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy - 2 wpisy z 2022 r.<sup>2</sup> i 2 wpisy z 2023 r.</p>
------------------------	---

### USTALENIA KONTROLI

<b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub/i nieprawidłowości)</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. spełnił Pan ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</li> <li>2. od dnia ostatniego wpisu nie przerwał Pan wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</li> <li>3. zgodnie z Pana pisemną informacją<sup>3</sup>, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,</li> <li>4. tłumaczenia ustne odnotowywane były w prowadzonym repertorium,</li> <li>5. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium ustalono, co następuje. Zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, repertorium zawiera opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia. Po zbadaniu 5 wpisów w zakresie dokonanych przez Pana tłumaczeń ustnych stwierdzono następujące uchybienia: <ul style="list-style-type: none"> <li>– niewłaściwie wypełniono pierwszą rubrykę repertorium opatrzoną skrótem „Lp.” oznaczającym liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium, odnotowując przyjmowane zlecenia jednym ciągiem przez kilka.<sup>4</sup> Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości<sup>5</sup>, <i>zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,</i></li> </ul> </li> </ol>
--	--

<sup>1</sup> Korespondencja z dnia 14.04.2023 r.

<sup>2</sup> Poz. 11/2022 i poz. 13/2022

<sup>3</sup> Patrz przypis 1

<sup>4</sup> W 2022 r. są pozycje 11, 12 i 13, zaś w 2023 r. pozycje 14 i 15

<sup>5</sup> Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>, zwane dalej Zasadami

	<p>– w pozycji 14/2022 nie odnotowano czasu trwania tłumaczenia,</p> <p>– w pozycjach 11, 12 z 2022 r. i 14, 15 z 2023 r. nie odnotowano zakresu tłumaczenia ustnego. Zgodnie z Zasadami, „Zakres” tłumaczenia to tłumaczenie przebiegu rozprawy sądowej, przesłuchania lub aktu notarialnego itp.,</p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 12]</p> <p>6. w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy ustalono, co następuje. Cztery tłumaczenia ustne, które stanowiły przedmiot kontroli we wskazanym zakresie, dokonane były na zlecenie sądów. Z uwagi na fakt, że kontrolujące nie były w stanie ustalić, w oparciu o wypełnioną rubrykę pobrane wynagrodzenie, wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia (w repertorium wpisano + koszty dojazdu), wystąpiono do Pana o złożenie dodatkowych wyjaśnień w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia. Jak wynika z nadesłanych wyjaśnień<sup>6</sup>, „Pobieram 45,20 złotych netto za 1 godzinę tłumaczenia ustnego (symultanicznego bądź konsekwentnego). W sprawie wysokości opłat za tłumaczenia konsultowałem się z Wydziałem Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości.”</p> <p style="text-align: right;">[dowód: akta kontroli nr: 15]</p> <p>Zgodnie z § 6 ust. 1 i 2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 pkt 2 i powiększoną o 30%, a w postępowaniu przyspieszonym o 100%. Godziny obecności oblicza się od godziny, na którą tłumacz został wezwany, do godziny zwolnienia go od udziału w czynności.</p> <p>W przypadku tłumaczenia ustnego przysięgłego z języka francuskiego i na język francuski, zgodnie z ww. przepisem, stawka za 1 godzinę wynosi 45,11 zł + 30 % tj. 58,64 zł<sup>7</sup>. Pobieranie przez Pana stawki za jedną godzinę wysokości 45,20 zł netto stanowi więc nieprawidłowość.</p> <p>Po analizie wysokości pobranego przez Pana wynagrodzenia w poz. 11, 14 z 2022 r. oraz 15 z 2023 r.<sup>8</sup> stwierdzono, że w omawianych wypadkach pobrał Pan niewłaściwe wynagrodzenie, zaniżając stawkę za 1 godzinę tłumaczenia.</p> <p>Dodatkowo, kontrolujące zwracają uwagę, że w rubryce pobrane wynagrodzenie należy wpisywać jedynie wysokość faktycznie pobranego wynagrodzenia za tłumaczenie przysięgłe, a ewentualne koszty dodatkowe np. koszty dojazdu, które nie podlegają kontroli wojewody, można odnotowywać w rubryce uwagi.</p>
<b>Oceny</b>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pana oceniam<sup>9</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium -</li> </ul>

<sup>6</sup> Korespondencja z dnia 26.05.2023 r.

<sup>7</sup> Uwzględniając § 7 rozporządzenia.

<sup>8</sup> Trzy z pięciu wpisów - pozycja 13/2022 dotyczyła rozprawy, która odwołano

<sup>9</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez

	<p><b>pozytywnie z uchybieniami,</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy - <b>pozytywnie z nieprawidłowością.</b></li> </ul>
<p><b>Zalecenia</b></p>	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień i nieprawidłowości, a w szczególności do:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I. stosowania dla kolejnego roku kalendarzowego odrębnej numeracji wpisów (począwszy od nr 1),</li> <li>II. odnotowywania w prowadzonym repertorium przy każdym wpisie dot. tłumaczenia ustnego informacji w zakresie: <ul style="list-style-type: none"> <li>– czasu trwania tłumaczenia ustnego,</li> <li>– zakresu tłumaczenia ustnego,</li> </ul> </li> <li>III. ustalania wysokości pobranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej), wyłącznie z zastosowaniem stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (wpisywanie w rubryce pobrane wynagrodzenie tylko kwoty pobranej za tłumaczenie przysięgłe, bez kosztów dodatkowych).</li> </ol> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w <b>terminie 15 dni</b> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

Zbigniew Koniusz  
Wojewoda Świętokrzyski